

Lexique - Từ vựng

Ἀβραάμ	Áp-ra-ham	Abraham
ἀγαθός, ή, όν	tốt	bon, ne
ἀγαλλιᾶω [+ (ἐπί +) tgc.]	hón hờ (bởi vì)	être rempli de joie (à cause de)
ἀγαπάω	yêu thương	aimer
ἀγάπη, ης - ή	sự yêu thương	l'amour
ἄγγελος, ου - ό	thiên sứ, sứ giả	l'ange, le messenger
ἅγιος, α, ον	thánh	saint (e)
ἄγκυρα, ας, ή	neo (tàu)	ancre
ἀγρός, οῦ - ό	đồng ruộng	le champ
ἀδελφός, οῦ - ό	người anh em	le frère
ἄδικος, ον	kẻ độc ác ; kẻ bất công	injuste
αἷμα, αἵματος - τὸ	máu	le sang
αἶρω	lấy	enlever
αἰτέω	hỏi, đòi hỏi, yêu cầu	demandeur, réclamer
αἰών, αἰῶνος - ό	đời	temps (prolongé), siècle, éternité
εἰς τὸν αἰῶνα	đời đời	pour l'éternité, pour le siècle
αἰώνιος, ον	đời đời	éternel, le
ἀκάθαρτος, ος, όν	ô uế, dơ bẩn	impur, souillé
ἀκολουθέω	đi theo + tgc [hoặc μετά + tc]	suivre + D [ou μετά + G]
ἀκούω = ἄc/ tc	nghe	entendre, écouter
ἄλαλος, ον	câm ; vô ngôn	muet, sans parole
ἀλήθεια, ας - ή	sự thật	la vérité
ἀληθής, ές	thật ; đúng	vrai
ἀληθινός, ή, όν	đích thực	véritable
ἄλιεύς, έως - ό	người đánh cá	pêcheur
ἀλιεύω	đánh cá	pécher
ἀλλά	nhưng	mais
ἁμαρτία, ας - ή	sự tội lỗi	le péché
ἁμαρτωλός, όν	kẻ có tội	pécheur
ἁμνός, οῦ - ό	chiên con	agneau
ἀναβαίνω	đi lên	monter
ἀναβλέπω	được sáng mắt lại ; ngược nhìn	recouvrer la vue, lever les yeux
ἀνάστασις, εως - ή	sự phục sinh	la résurrection
ἀνήρ, ἀνδρός - ό	người nam	l'homme
ἄνθρωπος - ό	con người	homme
ἀνοίγω	mở	ouvrir
ἀπό	+ tc (từ), từ	+ G. (venant) de, depuis
ἀποθνήσκω	chết ; chết mất	mourir

ἀποκαλύπτω	tỏ ra	révéler, dévoiler
ἀποκρίνομαι	đáp	je réponds
ἀποστέλλω	sai /sai pháí	envoyer
ἀπόστολος, ου - ó	sứ đồ	l'apôtre, l'envoyé
ἄρτος, ου - ó	bánh	le pain
ἀρχή, ἥς - ἡ	ban đầu	le commencement
ἀρχιερέυς, έως - ó	thầy cả thượng phẩm	le grand-prêtre
ἄρχων, οντος - ó	kẻ cầm đầu	le chef, prince
ἀσθένεια, ας - ἡ	sự yếu đau	la maladie
ἀσθενέω	đau bệnh	être malade
ἀσθενής, ές	yếu đau	faible, malade
αὐξάνω	tăng trưởng	grandir
ἄφεσις, εως - ἡ	sự tha thứ tội	remise, libération, pardon

βάλλω	ném ; quăng	jeter, lancer
βαπτίζω	làm phép báp-tem	baptiser
βαπτιστής, οῦ - ó	kẻ làm phép báp-tem / Báp-tít	le baptiste
Βαριωνᾶ, ᾶς - ó	con Giô-na [Phi-e-rơ]	Bar-Jonas [Pierre]
βασιλεία, ας - ἡ	vương quốc ; nước thiên đàng	le royaume, le règne
βασιλεύς, έως - ó	vua	le roi
Βεθανία, -ας	Bê-tha-ni	Béthanie
Βηθλέεμ	Bét-lê-hem	Bethléem
Βηθσαιδά	Bét-sai-đa	Bethsaïde
βλασφημέω	nói phạm, báng bô, chửi rủa	blasphémer, injurier
βλέπω	thấy	voir

γάμος, ου - ó	lễ tiệc cưới [s.nh] Đám cưới	mariage [pl.] noces
γάρ	vì ; bởi vì	car
γαστήρ, γαστρός - ἡ	dạ dày	l'estomac
γενεά, ᾶς - ἡ	thế hệ	génération
γῆ, ἥς - ἡ	đất	la terre
γίνομαι	trở thành ; trở nên	devenir, advenir, arriver
γινώσκω	biết	connaître
γλῶσσα, ης - ἡ	lưỡi tiếng	la langue
γονεύς, έως - ó	cha mẹ	le parent
γραμματεύς, έως - ó	thầy dạy giáo luật	le scribe
γράφω	viết	écrire

δαιμόνιον, -ου - τὸ	quỷ ; ma quỷ	le démon
δέ	nhưng, và [thấp: dịch hiếm khi dịch]	or [faible : se traduit rarement]

δένδρον, ου - τὸ	cây	arbre
δέχομαι	tiếp	accueillir, recevoir
διά	qua đc : bởi vì ; tc : bởi	A : à cause de ; G : par
διὰ τί	tại sao	pourquoi
διὰ τοῦτο	bởi vậy ; để	c'est pourquoi
διακονέω + tgc	phục vụ	servir
διακρίνω	phân xét	juger, discerner
διδάσκαλος, ου - ὁ	thầy	le maître
δικαιοσύνη, ης - ἡ	sự công chính ; sự công lý	la justice
διδάσκω	dạy dỗ	enseigner
διέρχομαι	đi ngang qua	traverser, passer à travers
δίκαιος, α, ον	công bình	juste
δικαιώω	công chính ; biện minh	justifier
διψάω	khát	avoir soif
διώκω	bắt bớ ; săn đuổi	persécuter, poursuivre
δόξα, ης - ἡ	sự vinh hiển [sự khen ngợi]	la gloire
δούλη, ης - ἡ	tôi tớ, ả nô bộc	la servante
δοῦλος, ου - ὁ	nô lệ ; đầy tớ	le serviteur, l'esclave
δύναμις, εως - ἡ	quyền phép	puissance, pouvoir
δυνατός, ή, ὄν	đầy khả năng	puissant

ἐγγύς	gần [trạng từ]	proche [adv.]
ἐγένετο	xảy ra	il arriva (que)
ἐγώ	tôi (cc)	je, moi (Nom.)
εἶ	nếu	si
εἶ	bạn là ; người là	tu es
εἶμι	ta là ; tôi là	je suis
εἰρήνη, ης - ἡ	sự hòa bình	la paix
εἰρηνοποιός, ὄν	kẻ làm an bình	créateur de paix
εἰς + đc	vào ; ở	vers, à
εἰσέρχομαι	vào ; đi vào trong	j'entre
ἐκ + tc	từ ; từ nơi	(hors) de
ἐκβάλλω	xua ; đuổi đi	chasser
ἐκεῖ	ở đó ; tại đó	là, en ce lieu
ἐκεῖνος, η, ο	đó	celui-là, celle-là
ἐκπορεύομαι	đi ra	sortir, s'en aller
ἐλπίς, ἐλπίδος - ἡ	sự hy vọng	l'espérance, l'espoir
ἐλεήμων, ον	kẻ hay thương xót	miséricordieux
ἐλεύθερος, α, ον	tự do	libre
ἐν + tgc	trong	dans, à
ἐντολή, ης - ἡ	sự điều răn	le commandement
ἐξέρχομαι	đến ra	je sors
ἐξομολογέομαι + tgc	khen ngợi	louer, célébrer
ἐξουσία, ας - ἡ	thâm quyền	l'autorité, le pouvoir

έορτή, ἥς - ἡ	lễ hội	la fête
ἐπαύριον	ngày hôm sau [trạng từ]	demain [adv.]
- τῆ ἐπαύριον	qua ngày sau ; ngày mai (ngày sau ngày)	le lendemain
ἐπί	ở trên	sur
ἐπιβλέπω	đoái nhìn	poser son regard sur
ἐργάζομαι	tôi làm việc	je travaille
ἔργον, ου - τὸ	công việc	l'oeuvre, l'ouvrage
ἔρχομαι	tôi đến	je viens
ἐρωτάω	hỏi ; đặt câu hỏi	demander, interroger
ἐσθίω	ăn	manger
ἔσχατος, η, ον	sự cuối cùng	dernier
ἕτερος, α, ον	khác kia	autre
ἔτι	còn ; nữa [trạng từ]	encore [adv.]
ἔτοιμος, ον	sẵn sàng	prêt
ἔτος, ους - τὸ	năm	l'année
εὐαγγέλιον, ου - τὸ	Phúc Âm, Tin Mừng	l'Evangile, la Bonne nouvelle
εὐλογέω	chúc lành ; ban phước	bénir
εὐρίσκω	tìm thấy	trouver
ἔχω	có	avoir
ἕως	đến ; cho đến	jusqu'à
ζητέω	tìm	chercher
ζωή, ἥς - ἡ	sự sống	la vie
ζηλόω	ganh tỵ, nhiệt tình, năng động	aspirer, avoir du zèle
ἢ	hoặc	ou
Ἡλίας, ου - ὁ	Ê-li	Elie
ἡμέρα, ας - ἡ	ngày	le jour
ἡμέτερος, α, ον	của chính chúng ta [tính từ tương liên]	notre [adj. poss.]
θάνατος, ου - ὁ	cái chết ; sự chết	la mort
θεάομαι	ngắm xem ; xem	regarder
θεός, ου - ὁ	Thượng đế ; Đức Chúa Trời	Dieu
θέλω	muốn	vouloir
θεωρέω	thấy (thấy để tin)	regarder
θησαυρός, οῦ - ὁ	kho báu (kho tàng)	trésor
θλίψις, εως - ἡ	sự hoạn nạn	la détresse, la tribulation
θυγάτηρ, θυγάτρος - ἡ	con gái	la fille
θύρα, ας - ἡ	cửa	la porte
ιάομαι	chữa bệnh ; chữa lành	guérir
ἴδε	đây này ; xem đây [thán từ]	voici [interj.]
ἴδιος, ία, ον	riêng tư	propre, particulier
ἰδοῦ	như vậy ; đây	voici (que)

ιερεύς, έως - ό	thầy tế lễ	le prêtre
ιερόν, οῦ - τὸ	đền thờ	le temple
ιησοῦς - ό	Giê-su	Jésus
ιμάτιον, ου - τὸ	áo choàng	le vêtement
ιουδαῖος, α, ον	Do Thái	juif, ve
Ἰούδας, α - ό	Giu-đa	Judas
ιχθύς, ύος - ό	con cá	le poisson
Ἰωάννης, ου - ό	Giăng	Jean
καὶ γώ	và tôi	et moi
καθαρός, ά, όν	trình sạch	pur
καθέδρα, ας - ή	ghế ; chỗ ngồi	la chaise, la chaire
καθίζω	ngồi ; ngồi xuống	s'asseoir
καθώς	y như ; y theo	
καί	(1) và [Liên từ kết hợp]	(1) et [conj. de coord.]
	(2) cũng [trạng từ]	(2) aussi [adv.]
καιρός, -οῦ - ό	lúc đó ; thời điểm	le moment (opportun), temps
κακός, ή, όν	xấu, tồi tệ, hỗn loạn	mauvais
καλέω	kêu gọi	appeler
καλός, ή, όν	tốt, lành ; đẹp	beau, belle
καρπός, -οῦ - ό	trái cây	le fruit
Κανά	thành Ca-na, trong xứ Ga-li-lê	Kana/Cana [en Galilée]
καρδία, ας- ή	trái tim	le coeur
κατά	+ đc : theo như + tc : chống	+ A : selon ; + G : contre
κεντυρίων, ωνος - ό	viên đại đội trưởng	le centurion
κεφαλή, ής - ή	đầu	la tête
κηρύσσω	giảng đạo ; giảng dạy ; công bố	proclamer
κηφᾶς, ᾶ - ό	Sê-pha	Képhas [n.propre]
κλέπτης, ου - ό	kẻ trộm	le voleur
κόσμος, ου - ό	thế gian	le monde
κράζω	gào ; kêu lên	pousser des cris
κραταίομαι	trở nên mạnh mẽ	devenir fort
κρίνω	phán xét ; đoán xét	juger
κρίσις, εως - ή	sự phán xét ; sự đoán xét	le jugement
κρύπτω	giấu	cacher
κύριος, ου -ό	Chúa	Seigneur
κωφός, ή, όν	câm, điếc	sourd, muet
λαλέω	nói [rằng]	parler
λαμβάνω	lấy ; nhận	prendre, recevoir
λαός, οῦ - ό	dân ; chúng dân	le peuple
λέγω	rằng ; nói	dire
λόγος, ου - ό	ngôi Lời ; lời	parole, verbe
λύκος, ου - ό	con sói ; con lang sói	loup

μαθητής, οἷ - ὅ	môn đồ	le disciple
μακαρίζω	phước hạnh	dire heureux
μακάριος, α, ον	phước	(bien)heureux
μαλακία, ας - ἡ	sự bệnh tật ; èo uột	faiblesse
μάννα - τὸ	ma-na	la manne
Μαρία, ας - ἡ	Ma-ri	Marie
Μαρίαμ - ἡ	Ma-ri	Marie
μαρτυρέω	làm chứng	témoigner
μάρτυς, μάρτυρος - ὅ	kẻ làm chứng ; nhân chứng	le témoin
μαστιγώω	đánh đòn	flageller, (faire) fouetter
μεγαλύνω	tôn ngợi ; khen ngợi	étendre ; exalter
μέγας, μεγάλη, μέγα	lớn	grand
μέν... δέ...	vì... nhưng	(d'une part)... mais (d'autre part)
μένω	ở lại ; trọ	demeurer, rester
μέσον, ου - τὸ	giữa	le milieu
μετά	+ δε : khi, sau, phía sau ; + τε : với	+ A : après, derrière ; + G : avec
μήτε... μήτε...	không, chẳng	ni... ni
μήτηρ, μητρός - ἡ	mẹ	la mère
μικρός, ά, ὄν	nhỏ	petit(e)
μισέω	ghét	haïr
μισθός, οἷ - ὅ	tiền công	salaire
Ναζαρέτ	Na-xa-rét	Nazareth
νεκρός, ά, ὄν	chết ; tử	mort(e)
νήπιος, α, ον	còn trẻ ; non nớt	(petit) enfant
νίπτω	rửa ; lau rửa	laver
νόμος, ου - ὅ	giới luật ; luật pháp	loi
νόσος, ου - ἡ	bệnh tật ; bệnh	maladie
νύξ, νυκτός - ἡ	đêm	la nuit
ὁδός, οἷ - ἡ	con đường	le chemin
οἰκία, -ας - ἡ	ngôi nhà	la maison
οἶκος, οἴκου - ὅ	nhà	la maison
οἰνοπότης, ου - ὅ	người say rượu	ivrogne
οἶνος, ου - ὅ	rượu nho	le vin
ὅλος, η, ον	trọn	tout (entier)
ὄνομα, ὀνόματος - τὸ	tên ; danh gọi	le nom
ὀπίσω	+ τε : đằng sau, sau ὅπου đâu	+ G : derrière, après ὅπου (là) où
ὀράω	thấy ; trong thấy	regarder, voir
ὅς, ἡ, ὅ	mà ; điều mà [đây từ quan hệ]	[pr. relatif]: (celui) qui, que

ὅταν	khi ; lúc mà	lorsque
ὅτι	vì; là ; bởi vì	(1) que (complétive), (2) parce que (causale), (3) introducteur de discours indirect (:)
οὐδέ	cũng không	et... ne... pas
οὖν	vậy	donc
οὐρανός, οὐ - ὅ	trời	le ciel
οὗτος, αὕτη, τοῦτο	này	ce, ceci, cet(te), celui-ci, celle-ci
ὀφθαλμός, οὐ - ὅ	con mắt	l'oeil
ὄχλος, ου - ὅ	đám đông	la foule
παιδίον, οὐ - τὸ	đứa trẻ	le (petit) enfant
παῖς, παιδός - ὅ/ή	còn trẻ	l'enfant
πάντοτε	luôn luôn	toujours
παρά	nơi ; cạnh nơi	auprès de
παρακαλέω	gọi (ngay) ; an ủi	appeler (instamment)
παραλαμβάνω	lấy ; đi cùng	prendre (avec soi), emmener
πᾶς, πᾶσα, πᾶν	tất cả ; mọi	tout, toute, tous
τὸ πάσχα	Lễ Vượt Qua (không thể biến cách)	la Pâque (indéclinable)
πατήρ, πατρός - ὅ	cha	le père
πατρίς, ἴδος - ἡ	quê hương	patrie
Παῦλος, ου - ὅ	Phao-lô	Paul
πειθω	thuyết phục	persuader
πεινάω	đói	avoir faim
πειράζω	cám dỗ ; thử thách ; dùng thử	tenter
πέμπω	sai đến	envoyer
πενθέω	khóc lóc	être affligé
περί	+ đc : quang ; + tc : về	+ A: autour de ; + G: au sujet de
περιάγω	đi khắp	parcourir
περιπατέω	bước đi ; đi bộ	se promener, marcher
Πέτρος, ου - ὅ	Phi-e-rơ	Pierre
πίπτω	té ; rơi ; ngã rơi	tomber
Πιλάτος, ου - ὅ	Phi-lát	Pilate
πίνω	uống	boire
πιστεύω	tin ; tin cậy	croire
πίστις, εως - ἡ	đức tin	la foi
πιστός, ή, ὄν	người tin ; trung thành	fidèle
πληρώω	làm trọn đầy	remplir, compléter
πλοῖον, ου - τὸ	thuyền	la barque
πνεῦμα, πνεύματος - τὸ	linh, hơi thở	l'esprit, le souffle
ποιέω	làm	faire
ποιμήν, ποιμένος - ὅ	kẻ chăn ; người chăn chiên	le berger

πόλις, -εως - ή	thành	la ville
πονηρός, ά, όν	ác ; xấu	mauvais, e, méchant, e
ποῦ [;]	ở đâu [?]	où [?]
πραῦς, εἶα, ὕ	nhu mì	doux
πρό +tc	trước	devant, avant
πρόβατον, ου - τὸ	con chiên ; con cừu (cái)	la brebis
πρός + đc	về hướng ; đến	vers, en direction de, à
προσκυνέω	thờ lạy [+ tgc : trước]	se prosterner [+ D.: devant]
προσευχή, ἦς - ή	sự cầu nguyện	prière
προσπίπτω + tgc :	sấp trước ; rơi trước	tomber devant
προσφέρω	đem dâng, đem đến, trình bày, cho cơ hội	apporter, présenter - offrir
πρόσωπον, ου - τὸ	mặt	face, visage
προφήτης, ου - ό	vị tiên tri	le prophète
πρῶτος, η, ον	thứ nhất	premier, ère
πτωχός, ή, όν	nghèo	pauvre
πῦρ, πυρός - τὸ	lửa	le feu
πῶς	thế nào?	comment ?
ῥήμα, ατος - τὸ	lời	mot, parole
σάββατον, -ου - τὸ	ngày Sa-bát	le sabbat
Σαμάρεια, ας - ή	Sa-ma-ri	Samarie
σαπρός, ά, όν	hư	mauvais
σάρξ, σαρκός - ή	xác thịt	la chair
Σατανᾶς, ᾱ - ό	Sa-tan	Satan
σημεῖον, ου - τὸ	sự dấu lạ ; dấu phép	le signe
Σίμων, ωνος - ό	Si-môn	Simon
συνετός, ή, ον	sáng dạ	intelligent
σοφία, ας - ή	sự khôn ngoan	la sagesse
σοφός, ή, ον	khôn ngoan	sage
σπείρω	gieo	semer
σταυρόω	thập giá	crucifier
στρατιώτης, ου - ό	quân lính	le soldat
συμβάλλω	động chạm ; bàn luận	méditer, raisonner
σύν + tgc	với	avec
συνέδριον, ου - τὸ	Tòa công luận	sanhédrin
συντηρέω	giữ gìn ; giữ	garder (avec) = conserver
Συχάρ - ή	Si-kha	Sychar
σῶμα, σώματος - τὸ	thân thể	le corps
σωτήρ, σωτήρος - ό	đáng cứu rỗi	le sauveur

ταπεινώσις, εως - ή τέκνον, ου - τὸ τελώνης, ου - ὁ τολμάω τόπος, -ου - ὁ τρώγω τυφλός, -ου	sự hèn hạ con cái kẻ thu thuế dám ; can đảm chỗ ; nơi ăn ; ăn uống mù	humiliation, état humble l'enfant collecteur d'impôt oser le lieu manger, croquer aveugle
ὔδωρ, ὕδατος - τὸ υἱός, οὔ - ὁ ὑμέτερος, α, ον	nuớc con trai của (của chính các người) (ttsh)	l'eau fils votre [adj. poss.]
ὑπάγω ὑπέρ sujet de ὑπό	đi ; ra đi + đc : trên ; + tc : về + đc : dưới đây ; + tc : bởi	s'en aller, partir + A : au-dessus de ; + G : au + A : au-dessous de ; + G : par
φάγος, ου - ὁ φαρισαῖος, ου - ὁ φιλέω φίλος, ου - ὁ φυλακή, ἥς - ή φωνέω φωνή, ἥς - ή φῶς, φωτός - τὸ φωτίζω	kẻ tham ăn người Pha-ri-si yêu ; yêu mến người yêu mến, bạn hữu cảnh ; nhà tù kêu tiếng sự ánh sáng ; sự sáng soi sáng	glouton le pharisien aimer ami prison appeler, crier la voix, le son la lumière illuminer, éclairer
χαρά, ἄς - ή χάρις, χάριτος - ή χριστός, οὔ - ὁ χρόνος, ου - ὁ	sự vui mừng ân điển ; ân phước ; ơn Đấng Christ thời gian	la joie la grâce Christ le temps
ψευδομαρτυρία, ας - ή ψυχή, ἥς - ή	sự làm chứng dối sinh mạng ; sự sống ; linh hồn	faux témoignage la vie, l'âme
ὡς	như ; theo	comme